

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Специфика перевода общественно-политических реалий

в современном немецком языке

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВАРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 423 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Гасановой Шуры Мустафа кызы

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

Н.Н. Горина

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2018

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа представляет собой исследование безэквивалентной лексики и функционирование сложных слов - новообразований в общественно-политических статьях. Особенности функционирования немецких сложных слов – новообразований в языке ставит перед нами вопрос о способах передачи немецких сложных слов на русский язык и о том, каким образом особенности немецких сложных слов и их функционирование влияют на процесс перевода. Особые трудности при переводе общественно – политических реалий возникают в связи с тем, что, во – первых, они относятся к безэквивалентной лексике, и не имеют прямых соответствий в русском языке, а во – вторых, общественно – политические реалии в наших примерах представляет собой сложную структуру, которую необходимо правильно передать на русский язык.

В настоящее время на земле существует около трех тысяч языков. На некоторых из них, как, например, на китайском, английском, немецком, испанском говорят сотни миллионов людей. Другими языками, такими как кетский, негидальский, нганасанский пользуются всего лишь несколько сотен человек.

В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие перевода на другие языки. Это так называемая безэквивалентная лексика. Ее специфика состоит в том, что она обозначает реалии другой культуры.

События и явления, происходящие в общественной и политической жизни Германии, предопределили появление и развитие такого языкового явления как общественно-политическая лексика. Тенденции развития немецкого языка нашли свое отражение как в особенностях образования и функционирования новых слов, так и оказали значительное влияние на процесс их перевода.

Особые трудности при переводе общественно – политических реалий возникают в связи с тем, что, во – первых, они относятся к безэквивалентной

лексике, и не имеют прямых соответствий в русском языке, а во – вторых, общественно – политические реалии в наших примерах представляет собой сложную структуру, которую необходимо правильно передать на русский язык.

По мнению В.Н. Комиссарова безэквивалентной лексикой являются «исходные единицы языка, чаще всего отражающие национальную специфику и не имеющие прямых эквивалентов в языке перевода» [7: 148].

Исходя из этого, к безэквивалентной лексике можно отнести личные имена, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, а также общественно-политические реалии.

Актуальность выбранной темы обусловлена попыткой выявления закономерностей между образованием немецких сложных слов – новообразований и использованием определенных способов перевода.

Научная новизна настоящей квалификационной работы заключается в том, что в ней производится тематический и словообразовательный анализ сложных слов-новообразований общественно – политического характера, являющихся частью безэквивалентной лексики, что затрудняет перевод таких единиц. В попытке связать словообразовательные особенности и переводческие трудности при работе с общественно – политическими реалиями и состоит новизна исследования.

Объектом данной работы являются общественно – политические реалии, а **предметом** – их функционирование в современном немецком языке.

Целью данной работы является изучение особенностей словообразовательных структур сложных слов в современном немецком языке, а также исследование случаев употребления и способов перевода данных сложных слов-новообразований в онлайн-статьях общественно-политической тематики немецкого журнала «Spiegel» за 2018 год.

Цель исследования обусловила постановку следующих **задач**:

1. дать полную классификацию безэквивалентной лексики;

2. описать способы образования сложных слов;
3. дать характеристику и классификацию новых слов в современном немецком языке.

4. дать характеристику словообразовательных структур общественно – политических реалий и проанализировать особенности их перевода.

Материалом исследования послужили 220 лексических единиц, собранных методом сплошной выборки, использованных в онлайн - статьях общественно – политической тематики журнала <http://www.spiegel.de> [1].

В ходе исследования нами были использованы следующие **методы**: метод сплошной выборки лексического материала, описательно-аналитический метод, применяемый нами в контексте изучения теоретических работ в этой области как отечественных, так и зарубежных исследователей, метод семантического анализа сложных слов-новообразований и количественный метод.

Основная часть работы содержит теоретическую и аналитическую часть на тему безэквивалентной лексики и такой ее подгруппы как общественно-политические реалии в немецком языке.

Каждый исследователь стремится дать свое определение БЭЛ. Некоторые исследователи выделяют реалии, которые являются частью БЭЛ.

Так, под безэквивалентной лексикой В.Н. Комиссаров понимает исходные единицы языка, чаще всего отражающие национальную специфику и не имеющие прямых эквивалентов в языке перевода [7: 148].

В отличие от В.Н. Комиссарова, А.А. Реформатский определяет реалии как «иноязычные слова», которые нужны при описании чуждых реалий и обычаев [8: 57].

Под безэквивалентной лексикой В.С. Виноградов понимает разряд слов, обозначающих специфические предметы и явления в жизни данного культурно-языкового сообщества. Наряду с этим В.С. Виноградов считает, что содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной

общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклор [9: 115].

Такие исследователи как Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, а также М.Ю. Семенова характеризуют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию [6, 10]. Такие исследователи как Л.С. Бархударов, А.Д.Швейцер, Я.И.Рецкер, А.В.Фёдоров, И. С. Алексеева относят к БЭЛ слова, не имеющих словарных эквивалентов в другом языке [2,3,4,5,11].

Пополнение словарного состава современного немецкого языка неологизмами происходит за счет действия разнообразных лингвистических факторов, но самым продуктивным из них является словосложение.

В данном исследовании словосложение рассматривается как основной способ словообразования. Сложные существительные состоят из двух или нескольких корней или основ.

В данном исследовании анализируются способы образования сложных существительных.

М. Д. Степанова и В. Фляйшер считают наиболее целесообразным классифицировать сложные существительные, исходя из двух разных принципов на следующие типы:

1. Структурно-генетический
2. Синтаксико-семантический [15: 179].

Согласно классификации по типу семантико-синтаксической связи между компонентами сложного слова М. Д. Степанова выделяет:

1. Определительные сложные существительные
2. Сочинительные сложные существительные
3. Слова-предложения или императивные имена

Все анализируемые сложные слова являются новообразованиями.

Как правило, большинство сложных слов-новообразований могут состоять из нескольких компонентов.

Во второй главе квалификационной работы были рассмотрены особенности функционирования сложных слов новообразований в онлайн – статьях общественно – политической тематики.

Сложные слова-новообразования используются в статьях, темами которых являются беженцы и ситуации, происходящие в Германии.

Для исследования было взято 220 лексических единиц. Все сложные слова-новообразования были классифицированы на следующие тематические группы:

1) Беженцы: 33 примера, что составляет 16 % от всех исследуемых примеров.

2) Программа помощи: 29 примеров, что составляет 14% от всех исследуемых примеров.

3) Организация: 25 примеров, что составляет 13 % от всех исследуемых примеров.

4) Проживание: 25 примеров, что составляет 13 % от всех исследуемых примеров.

5) Документ: 25 примеров, что составляет 13 % от всех исследуемых примеров.

6) Правовые вопросы: 20 примеров, что составляет 10 % от всех исследуемых примеров.

7) Безопасность беженцев: 16 примеров, что составляет 7 % от всех исследуемых примеров.

8) Финансовая помощь: 16 примеров, что составляет 7 % от всех исследуемых примеров.

9) Квота: 15 примеров, что составляет 7 % от всех исследуемых примеров.

Рассмотрев подробнее данную классификацию, нами были выделены в каждой тематической группе подтемы, в которых были приведены примеры сложных слов-новообразований. Также были даны контексты и их перевод, в которых данные слова употреблялись, для того чтобы выявить особенности

функционирования того или иного слова. В каждой тематической группе были приведены все случаи употребления сложных слов-новообразований и даны небольшие обобщающие комментарии, объясняющие то, чем обусловлены определенные случаи применения данных слов.

В заключение этого раздела, нами было отмечено, что самыми популярными темами являются темы «Программа помощи», «Организации, оказывающие помощь». Проблемы, обсуждаемые в данных тематических разделах, являются наиболее популярными. Данные композиты создаются именно с целью экономии речевых средств, а номинацию можно было бы осуществить и соответствующим словосочетанием.

В следующем разделе анализируются слова, образованные по модели – словосложение. Каждое определительное сложное существительное состоит из двух частей: определителя и основного слова, однако одна из этих частей, а иногда и та, и другая, в свою очередь, могут являться сложными словами. Исходя из этого, нам представилось целесообразным, классифицировать определительные сложные существительные по количеству их компонентов, в которых были выделены типы определительных слов и проанализированы обозначения данных определительных слов.

Нами было проанализировано 220 сложных слов-новообразований:

а) Двухкомпонентные сложные существительные - 193 примера, что составляет 87% (der Fluchtgrund, der Asylskandal, die Flüchtlingsunterkunft).

б) Трехкомпонентные сложные существительные - 23 примера, что составляет 11% (der Weihnachtsmarktanschlag, die Asylbewerberzahlen, das Ausländerzentralregister).

в) Четырехкомпонентные сложные существительные - 4 примера, что составляет 2% (das Kriegswaffenkontrollgesetz, das Asylbewerberleistungsgesetz).

Язык всегда стремится избавиться от лишнего и выделить необходимое. Этим объясняется наличие в немецком языке в большом количестве сложных слов-новообразований, т.е. сложные слова экономят

речевые усилия, заменяя собой более сложные синтаксические конструкции. Итак, принцип речевой экономии продиктован необходимостью быть лучше понятым.

В заключительном разделе были проанализированы способы перевода общественно – политической лексики. Нами были выделены следующие способы:

1) трансформационный перевод - 145 примеров, что составляет 66% от всех предложенных нами способов перевода;

2) описательный перевод -59 примеров, что составляет 27%;

3) уподобляющий перевод – 15 примеров, что составляет 7%.

В конце раздела было отмечено, что наиболее распространенными способами перевода общественно-политической лексики являются «трансформационный перевод» и «описательный перевод». Это связано с тем, что в немецком словообразовании преобладает словосложение, что не характерно для русского языка, поэтому при переводе данных конструкций на русский язык, перевод может достичь целое предложение.

Можно сделать также вывод о том, что большинство двухкомпонентных и трехкомпонентных сложных слов – новообразований передаются на русский язык с помощью трансформационного и описательного перевода. Четырехкомпонентные сложные слова – новообразования передаются на русский язык с помощью уподобляющего перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Актуальность изучения новых слов неоспорима в связи с непрекращающимся развитием словарного состава немецкого языка в самых разных слоях лексики. Язык публикаций, отражающих политические события, подвижен, как и сам мир политики, что обусловило его непрерывное наполнение новыми языковыми единицами.

Итак, в данной работе, посвященной изучению общественно-политических реалий в языке, были рассмотрены как теоретические вопросы, касающиеся данной темы, так и представлен обширный практический материал, собранный на основе журнальных онлайн-статей «Spiegel». В результате проведенного исследования были рассмотрены понятия и классификации безэквивалентной лексики и способов перевода сложных слов.

Единого определения понятия общественно-политической реалии до сих пор не существует, как и единой классификации, что порождает на практике определенные проблемы в ходе выявления новых слов и их типов.

Тематический анализ общественно-политических реалий показал, что пополнение лексикона политической направленности следует за главными политическими событиями в Европе и, в частности, в Германии. Совершенно очевиден тот факт, что, чем интенсивнее изменения, происходящие в политическом и общественном устройстве общества, тем интенсивнее оказываются изменения в лексическом составе на каждом этапе его развития. Именно в сфере политической лексики наблюдаются существенные изменения, такие как увеличение числа заимствованных слов, образование новых номинаций, возникновение окказиональных образований, обусловленные общественно-политическими процессами. В ходе исследования было выявлено 9 тематических групп, связанных с беженцами в Германии. Самыми частотными оказались следующие группы: Беженцы (16%), Программа помощи (14%), Организации (13%), Проживание (13%) и Документ (13%).

Все лексические единицы данного исследования являются сложными словами, т.е. образованы по типу словообразовательной модели - словосложение. В текстах политических публикаций были выявлены три типа сложных существительных: двухкомпонентные, трехкомпонентные и четырёхкомпонентные новообразования.

В наших примерах отчетливо прослеживаются определительный тип словообразования сложных существительных. Это связано с тем, что одной из основных функций данного типа словообразования является речевая экономия. Важную роль играет и тот факт, что сложные существительные в немецком языке позволяют избежать чрезмерного повторения родительного падежа и упрощают использование в речи непростой немецкой грамматики. Обогащение словарного состава немецкого языка существительными происходит благодаря словосложению. Наибольшее количество сложных слов – новообразований составляют двухкомпонентные слова (87 %).

Особенности функционирования немецких сложных слов в языке ставят перед нами вопрос о способах передачи окказиональных сложных слов - новообразований общественно-политического характера с немецкого языка на русский. В ходе нашего исследования было выявлено три способа перевода данных сложных слов – новообразований: трансформационный перевод, описательный и уподобляющий перевод.

Согласно нашему исследованию большинство двухкомпонентных, трехкомпонентных сложных слов – новообразований передаются на русский язык с помощью трансформационного и описательного методов перевода. Четырехкомпонентные сложные слова – новообразования передаются путем уподобляющего перевода.

Подводя итог исследованию, хотелось бы обратить внимание на то, что теоретические и практические вопросы функционирования и употребления на русский язык общественно-политических реалий, а также способов их перевода остаются дискуссионными и актуальными, требующими дальнейшей разработки и изучения.